



味は些細なこと、健康は大事。健康には活禽から離れよ

杭州網 hangzhou.com.cn 2018-01-30 08:51:42 杭州網

春節等伝統的な祭日が近づいている。が、少なからずの市民が活禽を購入して食用するという習慣をいまだにもっている。**H7N9** インフルエンザの攻撃を再び受けぬよう、杭州市疾病管理センター（CDC）は、『味は些細なことであり、健康は大事、健康のためには活禽から離れること』

市 CDC 伝染病予防管理所の孫昼副所長は、**2017 年 7 月 1 日**から施行された『浙江省活禽交易管理便法』（省政府令第**322**号）をわが省における**H7N9** インフルエンザの予防管理戦略としているが、すでに**H7N9** インフルエンザの発生リスクを**50%**以上低減できていると語った。これまで、杭州市の各区・県（市）内では市場での活禽交易を永久的に停止し、定点での屠殺と「殺白（宮本注：「殺白鶏」は、「冷鮮鶏」の一種。杭州市独特の表現で、『当日解体当日販売の内臓をカットしていないもの』は「殺白鶏」と呼ばれますが、「冷鮮鶏」には、広い意味では腐敗臭を防ぐために内臓をカットしてから冷凍された「氷凍鶏（冷凍鶏）」ものも含まれます。）」のマーケットオンが実行されている。

H7N9 インフルエンザは、**H7N9** ウィルスにより引き起こされ、**2013**年に華東地区で初めてのヒト感染症例が出て以来、毎年冬～春の時期に季節的流行が現れている。**H7N9** 感染者には常に発熱や咳、喀痰が現れ、頭痛や筋肉痛、下痢或いは嘔吐などの症状を伴うことがある。重症症例の治療効果は悪く、致死率が高い。現在の致死率は**40%**前後となっている。直接的あるいは間接的な感染した活禽への暴露やウィルスを携帯している鳥類に汚染された環境への暴露が**H7N9** ウィルス感染への重要リスクファクターとなっている。だが、**H7N9** ウィルスはいまだに持続的な「ヒト～ヒト感染」をするというエビデンスは得られてはいない。

『これまでにわが国で確診された**H7N9** 患者の圧倒的多数には、発症前に活禽への暴露或いは接触歴があり、活禽が販売されている農貿市場において暴露した人の率が高いです。絶対に流しの屋台で活禽を買わないこと、また、活禽市場或いは長篠屋台で購入した活禽を自分の家で飼育されていたものと一緒に飼育しないこと。しっかりと煮炊きすれば**H7N9** ウィルスへの感染はあり得ないのです。』

鳥類が**H7N9** インフルエンザウィルスに感染しても、一般的には発症や病死がみられない。そのために、表面上は健康な鳥も安全であるとは言えず、活禽に接触或いは活禽のいる環境に暴露、特に感染があった地区で活禽を購入するということは、大幅に**H7N9** ウィルスへの感染リスクを増大させる。

現時点では、**H7N9** ウィルス感染を予防できるワクチンは存在しておらず、**H7N9** 患者には、主にこうウィルス製剤と対症療法が採られている。**H7N9** 重症患者死亡者の発生を減らさねばならないが、最も重要なことは『早期受診と早期治療』（**2018**年になって、インフルエンザで病院を受診するなという意見が日本の医師からだされていますが、中国とは真逆です）だ。

抛って、孫昼副所長は、ピーク期や高発地区にあつては、もし、発熱や気道感染症の症状が出た場合には、マスクをして直ちに正規の医療機構を受診し治療をうけねばならない。同時に、医師に対して発症前に鳥類との接触の有無、活禽市場を訪問するなど鳥類環境への暴露状況、渡航歴などを告げねばならないと注意喚起している。

http://hznews.hangzhou.com.cn/kejiao/content/2013-04/27/content_4713910.htm

Taste is a trivial matter, health is more important for health; stay away from live birds

Hangzhou network hangzhou.com.cn 2018-01-30 08:51:42 Hangzhou network

While the traditional festivals such as the Spring Festival are coming soon, there are still many people who have the habit of buying live poultry for holidays. In order to prevent the H7N9 influenza strikes the city again, Hangzhou City's Center for Disease Control (CDC) reminded that "Taste is a trivial matter, health is more important for health; stay away from live birds".

Sun Zhou, vice director of infectious diseases at City CDC said, "The Measures for the Administration of Live

Poultry Transactions in Zhejiang Province” (No. 322 of the Provincial Government), which came into force on July 1, 2014, is the key prevention and control strategy for H7N9 influenza in our province and has reduced the risk of H7N9 influenza recurrence by more than 50%. At present, the trading of live poultry in the markets has been permanently stopped within the districts and counties (cities) in Hangzhou City. Slaughtering at designated locations should be carried out and “Shabai” meats (Miyamoto’s note: the not gutted meats slaughtered and sold in the same day) should be marketed”.

H7N9 influenza is caused by the H7N9 virus. Since the first case of human H7N9 infection in East China was discovered in 2013, seasonal epidemics have been occurring in winter and spring. Patients infected with H7N9 have fever, cough, expectoration, some might be together with headache, muscle soreness, diarrhea or vomiting and other symptoms. Treatment for severe cases is not effective, mortality is high, the current reported cases’ overall mortality rate is about 40%. Direct or indirect exposure to contaminated live or infected poultry is the most important risk factor for H7N9 infection. There is no evidence that the H7N9 virus has consistent “human to human infection”.

"Most of the H7N9 cases confirmed in our country were exposed to or contacted live poultry(s) before the onset of the disease, further, the ratio of patients who have visited farmers’ market where live poultry were displayed for sale is high. Never buy live poultry(s) from mobile vendors, nor should they mix live poultry(s) purchased from live poultry markets or mobile vendors with their own farm’s poultry(s). Eating well-cooked food will not be infected with H7N9 virus.

A bird(s)’s infected with H7N9 virus, in general, does not show the incidence or death. Therefore, seemingly healthy poultry(s) does not mean that it is safe, in contact with live poultry(s) or exposure to the place where has live poultry(s). In particular, the purchase of live poultry(s) in endemic areas will greatly increase the risk of H7N9 virus infection.

There are currently no vaccines available to prevent H7N9 virus infection. For H7N9 cases, anti-virus drug and symptomatic treatment are mainly used. To reduce the incidence of H7N9 severe cases and deaths, it is important to seek early treatment and early treatment.

Therefore, Sun Zhou proposed in high season and in high incidence areas, if there appears fever and respiratory symptoms, people should, wearing a mask, go to the regular medical institutions for diagnosis and treatment as soon as possible, and tell the doctor(s) about possible poultry exposure before onset and environmental exposure of poultry, e.g., whether they have been to live poultry markets, where they have been traveling recently, and so on.

..... 以下は中国語原文

口味是小事，健康是大事 为了健康请远离活禽

杭州网 hangzhou.com.cn 2018-01-30 08:51:42 杭州网

随着春节等传统节日的临近，仍有不少市民有节日购买活禽食用的习惯。为了防止 H7N9 流感的再次来袭，杭州市疾病预防控制中心提醒，“口味是小事，健康是大事，为了健康远离活禽”。

市疾病预防控制中心传染病防制所孙昼副所长介绍，2014 年 7 月 1 日起施行的《浙江省活禽交易管理办法》（省政府令第 322 号）为我省 H7N9 流感主要防控策略，已经降低再发生 H7N9 流感的风险 50%以上。目前，杭州市各区、县（市）范围内均已经永久停止市场活禽的交易，实行定点屠宰，杀白上市。

H7N9 流感是由 H7N9 病毒引起的，自 2013 年我国华东地区首次发现人感染 H7N9 病例以来，每年都会在冬春季出现季节性流行。感染 H7N9 患者常出现发热、咳嗽、咳痰，可伴有头痛、肌肉酸痛、腹泻或呕吐等症状。重症病例治疗效果差，病死率高，目前报告病例的总体病死率在 40%左右。直接或间接暴露于受感染活禽或带毒禽类污染的环境是感染 H7N9 病毒的最重要的危险因素。尚无证据表明 H7N9 病毒能持续地“人传人”。

“之前我国确诊的 H7N9 病例，绝大多数发病前有活禽的暴露或接触史，且以暴露于有活禽售卖的农贸市场的比例居多。一定不要因为流动摊贩处购买活禽，也不要将从活禽市场或流动摊贩处购买的活禽与自家养禽混养。吃煮熟的食物不会感染 H7N9 病毒。”

禽感染 H7N9 病毒后，一般来说并不表现为发病或死亡。因此，表面看上去健康的禽，并不代表就是安全的，接触活禽或暴露于有活禽的环境，特别是在有疫情的地区购买活禽，将大大增加感染 H7N9 病毒的风险。

目前并没有预防 H7N9 病毒感染的疫苗可用，对于 H7N9 病例，主要采取抗病毒和对症治疗。要减少 H7N9 重症病例和死亡病例的发生，很重要的就是要早期就诊、早期治疗。

因此，孙昼建议，在高发季节、高发地区，如果出现发热及呼吸道症状，应佩戴口罩，尽快到正规医疗机构进行诊治，并告诉医生发病前可能的禽类接触情况，以及禽类环境暴露情况，例如是否去过活禽市场，近期去过哪些地方旅行等。